

УДК 81'373.45: 811.512.154

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ. ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Н.А. Сооронкулова

Рассматриваются причины заимствования слов из английского языка в кыргызский. Одной из причин заимствования и употребления английских слов является развитие американской культуры в стране. Употребление англицизмов обусловлено идеализированием американской жизни.

Ключевые слова: иностранные слова; заимствование; транскрипция; транслитерация; калькирование; словарный состав; этимология; интернациональные слова.

ENGLISH BORROWING IN THE KYRGYZ LANGUAGE. THE REASONS OF BORROWING

N.A. Sooronkulova

The article deals with the reasons of borrowing from the English to Kyrgyz language. One of the reasons of borrowing and the using of English words is the development of American culture in the country. The use of anglicism caused with idealization of American life.

Keywords: vocabulary; foreign words; borrowing; transcription; transliteration; tracing; vocabulary; etymology; international words.

Кыргызский язык всегда открыт для заимствований. Очень много слов было заимствовано из русского, арабского языков. В последнее время новые слова проникли в кыргызский язык из английского языка с его развитием в связи масштабным использованием в мире. Новые термины и понятия появились в сфере экономики, СМИ, медицины, педагогики и технологии. Например: *бизнесмен, бизнесвумен, менеджер, глобализация, офис.*

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Однако выявление причин заимствования проводилось без достаточно четкой дифференциации языковых и внешних, неязыковых, причин. В работе Л.П. Крысина указывается, что Э. Рихтер основной причиной заимствования слов считает необходимость в наименовании вещей и понятий [1]. Перечисляются и другие причины, различные по своему характеру – языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т. д. Процесс языкового заимствования рассматривался им в неразрывной

связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов.

Основными причинами заимствования слов является потребность в наименовании вещей и понятий, необходимость разграничить близкие по содержанию, но все же различные понятия, замена описательных оборотов, одним словом, социально психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом или его частью – иноязычного слова как более престижного “ученого”, “красиво звучащего”.

Круг новых понятий и явлений, имеющих кыргызское происхождение, ограничен, поэтому более эффективным считается заимствование уже существующего понятия или названия предмета.

Например, большое разнообразие косметики, неизвестной ранее человеку, стало причиной заимствования из английского языка слов типа: мейкап (*make up* – макияж), консилер (*consoler* – карандаш корректор), пиллинг (*pealing-cream* – крем, убирающий верхний слой кожи), лифтинг – крем (*lifting-cream* – крем, подтягивающий кожу), ваниш-крем (*vanish-cream* – крем, убирающий капиллярные сетки). В связи с распространением

американских фильмов появились такие заимствования, как *блок-бастер, триллер, киборг*.

Лингвисты указывают на *престижность английского слова* в некоторых ситуациях – английские заимствования имеют то преимущество, что характеризуют говорящего в социальном плане в определенных сферах более высоко, подчеркивают уровень информированности и претендуют на превосходство определенной группы молодежи, использующей эту лексику.

Л.П. Крысин выделяет следующие причины заимствования:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления (*компьютер; такси*).
2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия (*страх – паника; сообщение – информация*).
3. Необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей (*предупредительный – превентивный; вывоз – экспорт*).
4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен “цельно”, нерасчлененно, а не сочетанием слов (*снайпер – русск: меткий стрелок, принтер – бегун на короткие дистанции*).
5. Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т. п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов. Это терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка, спортивная терминология, а также лексика некодифицированных подсистем языка (*хиппи, музыкантов, хакеров и др.*)
6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, “ученого”, “красиво звучащего” (*мерчандайзер*) [2].

М.А. Брейтер выделяет следующие причины заимствований:

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В словарь делового человека 90-х гг. прочно вошли такие англицизмы, как *бэдж, классификатор, ноутбук* и его новые разновидности: *ноут-*

бук, органайзер, пейджер, таймер, сканер, тюнер, принтер и другие.

2. Отсутствие соответствующего (добавим – более точного) наименования (или его “проигрыш” в конкуренции с заимствованием) в русском языке – около 15 % новейших англицизмов – *топ-модель, виртуальный, инвестор, спонсор, спрей*.
3. Среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими, иностранные банки более надежны, иностранные товары – более высокого качества. Эта установка, по мнению автора, широко применяется в рекламе [3].

Также одной из причин заимствования и употребления английских слов является развитие американской культуры в стране. Употребление англицизмов обусловлено идеализированием американской жизни. Общество, которое хочет приблизиться к модному стереотипу, стилю и культуре жизни. Молодое поколение, которое часто употребляет англицизмы в свое речи “засоряет” кыргызский язык. Например: *фоловер, юзер, хакер, стикер*. Введение заимствований наносит большой ущерб на художественную и разговорную речь кыргызского языка.

С другой стороны, заимствования расширяют словарный запас. На сегодняшний день лингвисты не должны злоупотреблять заимствованиями, надо искоренять, находя эквиваленты, синонимы в кыргызском языке для сохранения самобытности, колорита и красоты кыргызского языка.

Литература

1. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия. М., 1996.
2. Крысин П.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / П.П. Крысин. М., 1985–1995.
3. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов / М.А. Брейтер. Владивосток: Диалог – МГУ, 1997.